欧美"爆款"剧翻拍多"翻车"

2018年已经过去了一半,对于很多喜欢韩剧的观众来说,今年可能是令人失望的一年——因为 韩剧不好看了!就连韩国"老牌女神"孙艺珍也没能挽救韩剧日益滑坡的吸引力。《经常请吃饭的漂亮 姐姐》以及近期接档的《金秘书为什么那样》纵然话题度不减,但影响力有限。至少目前看来,韩剧今 年还未出现《请回答,1988》《来自星星的你》《太阳的后裔》等现象级作品。

近年来,韩剧购买海外版权改编翻拍剧大幅增加,并不限于之前亚洲为主引进范围。自2016年 韩国打造了本土的《傲骨贤妻》开始,这些年购买英美两国"爆款剧"明显增速。仅在今年短短半年 间,美剧《金装律师》、英剧《火星生活》的翻拍剧扎堆荧屏。不过,《金装律师》高开低走,最终收视率 未能突破两位数,《情妇》则反响平平,唯有《火星生活》收视和口碑均保持在良好水平。由此可见,拥 有"前作优势"的翻拍剧,在很大程度上更难实现超越。在本土化的过程中,难以消化部分题材,难以 转换文化特性,暴露了不少翻拍作品共同的问题。

接地气的韩剧,曾有着独树一帜的文化风格

《蓝色生死恋》《浪漫满屋》《我叫 金三顺》《大长今》《松药店的儿子们》 《请回答,1988》……这些韩剧史上的 经典,都有一个名叫"原创"的标签。

事实上,早期韩剧对日剧不乏 借鉴,通过不断试错、摸索,逐渐发 展成了自己的独特审美定位。例如 《罗曼史》翻拍自松岛菜菜子、泷泽 秀明主演的日剧《魔女的条件》。不 过韩剧在转换情境的过程中,更多 考虑到了本土特色,不乏一些"模 式化"的改动。如将励志、热血的日

剧风格引向浪漫轻松的言情风格; 将日剧中的"漫画感"变成精致唯 美的脸蛋、道具和场景等。由于东亚 社会具有亲缘性,儒家文化圈也有 相通之处,在改编上具有天然的亲 近性,并没有因为文化差异而带来 强烈的不适感。

"韩风"曾一度风靡全球,还是 要归功于一系列经典的原创作品。 它们生动、富有表现力地展现了韩 国社会生态、风俗人情、文化情趣与 审美风格,今天能够被人们"记住"、

席卷不同时代观众群的依旧是这些 文化标识清晰、接地气的作品。李有 贞编剧的《请回答,1988》以1988年 汉城(今首尔)奥运会为故事的开 始,讲述了在"时代大事件"背景下 并不宏大的、渺小的人生。而《浪漫 满屋》《蓝色生死恋》代表的又是另 一种韩式审美。题材虽重复,但通过 婚姻恋爱所反映的家庭伦理、社会 思潮却始终具有变化差异,为韩式 爱情剧树立起独树一帜的鲜明风 格。

翻拍多"翻车",暴露出原创的短板

2016年7月,韩版《傲骨贤妻》在 韩国TVN电视台开播,这是韩国历 史上首次翻拍美剧。作为近几年来最 成功的美剧之一,《傲骨贤妻》以律政 行业为背景,讲述了女性意识的崛起 和"绝望主妇"逆袭的精彩故事。但由 于东亚与欧美文化跨度较大,在韩国 本土化的过程中,这些题材得不到很 好的消化,文化属性也不能完美对 接,造成原作中的精粹在翻拍中弱 化,翻拍中二度创作的所谓"重点"却 又未能出彩的尴尬情况。

虽然《情妇》是在英国 BBC首创 首播,但形成影响力却是在美国版的 翻拍中。美版剧情尺度很大,家庭问 题、男女关系刻画得也很尖锐,韩国 在翻拍的过程中对其进行了不小的

改动。英美版中,活色生香的情感生 活是主线,悬疑是副线,韩版完全把 这两种元素对调。四位女主角的职业 身份也分别从家居店店长、律所合伙 人、公关和心理医生,变成了咖啡店 老板、老师、律所事务员,唯一没有变 动的是心理医生。但韩国是心理问题 就诊率倒数的国家,这个角色显得不 接地气。

尤其当碰到专业度极高的行业 剧,改编创作中的"语焉不详"就显得 更加明显。例如由张东健、朴炯植主 演的KBS月火剧《金装律师》。显然, 改编者也知道,司法案例在不同国家 社会背景下简单移植是行不通的,但 已然骑虎难下,只能避重就轻地来 做,造成了原作中很多精彩的博弈 点、高潮点乃至笑点的丢失。

不只是欧美作品,近几年韩国翻 拍日本和中国的电视作品也多不尽 如人意。如翻拍自日本超人气动漫 《交响情人梦》的《明日如歌》,翻拍自 中国爆款电视剧《步步惊心》的同名 作品等,在收视率和口碑上都颇为冷

翻拍的短板,其实暴露出的是原 创的短板。题材类型的重复和审美能 力的局限,在《经常请吃饭的漂亮姐 姐》《金秘书为什么那样》等近期原创 剧集中暴露出来。然而,眼界需要提 升的又何止是韩剧,近年来,韩国翻 拍英美,日本翻拍韩剧,而好莱坞电 影续集续不停,原创力匮乏俨然成为 当下的"通病"。



推动国粹艺术传承 86岁京剧名家收徒

据新华社电 国家京剧院86岁京剧表演 艺术家杜近芳日前在京举办收徒仪式,来自 青岛市京剧院的青年演员赵澜成为她的弟 子。杜近芳说:"只有后浪推前浪,京剧这门 国粹艺术才能得到传承和发展。"

今年2月,国家京剧院启动了"名师传 艺"活动。"名师传艺"是最具京剧艺术特点 和最有效的方法之一。杜近芳是国家级"非 遗"传承人,自幼师从有"梨园通天教主"之 称的艺术家、教育大师王瑶卿,后拜梅兰芳 大师为师,深得王、梅艺术精髓,并在继承的 基础上精研各流派,形成了自己独特的艺术 风格。她首创、首演了二十余部新戏,其中 《白蛇传》《柳荫记》《桃花扇》《谢瑶环》《白毛 女》等剧目尤为脍炙人口。

牵线搭桥为青年演员寻名师,也是国家 京剧院与地方院团结对帮扶合作成果的体

用流行音乐阐释敦 煌文化

6种古乐器被"复活"

据新华社电 沉睡千年的敦煌音乐正在 被唤醒。流行音乐元素将与敦煌古曲结合, 成为阐释敦煌文化的新方式。

日前,敦煌研究院、腾讯QQ音乐、上海 音乐学院共同发起敦煌"古曲新创"比赛。参 赛者或以文献《敦煌廿咏》为基础创作歌曲, 或基于5幅有代表性的敦煌壁画进行器乐曲 创作。敦煌壁画中的方响、五弦琵琶、竖箜篌 等6种古乐器也将被"复活"。在今年9月于 敦煌举行的"敦煌盛典"音乐会上,优秀参赛 作品将伴随敦煌古乐器登台亮相。

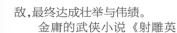
敦煌研究院在站博士后朱晓峰介绍,敦 煌音乐不仅包含藏经洞出土的敦煌乐谱等, 还有数量庞大的壁画图像。在莫高窟南区 492个洞窟中,有一半洞窟都有音乐图像,乐 器数量达6000余件。

"就音乐图像来说,在世界洞窟壁画中 无出其右。"朱晓峰说,中国历史上所有出现 过的乐器都能在莫高窟看到,甚至"花边阮" 等文献中没有记载的乐器也能在敦煌壁画 中找到。

敦煌莫高窟开凿于公元366年,至今保 存有洞窟735个、壁画4.5万平方米及彩塑 2000多身。

金庸小说英译版海外上市

《射雕英雄传》被誉为东方版《魔戒》



雄传》英文版在英国上市后,引 发了不小的轰动,成了现象级的 畅销书。继英国之后,英译本的 金庸作品很快也要在美国书店 上架了。西方读者们带着好奇心 翻开书页体验奇异精彩的武侠 世界,而早已熟知金庸和《射雕 英雄传》的中国读者们,同样带 着好奇心,期待着外国读者的感 想与评价。 在金庸的创作功力与郝玉

清的翻译技巧共同影响下,《射 雕英雄传》收获盛赞,好评如潮。 有的读者被故事情节所吸引,有 的则关注主要人物的命运,更多 人醉心于武功与打斗描写。最有 趣的是一位读者评论道:"书中 对食物的描写令我垂涎欲滴。"

武侠小说中写到食物的本

就不少。《射雕英雄传》里,有出 自黄蓉妙手的两道名菜:"好逑 汤"和"玉笛谁家听落梅"。"好 逑汤"的关键,在于将樱桃去核 之后,嵌入斑鸠肉,"玉笛谁家听 落梅"要押五种不同的肉两两组 合,搭配烹烧,创造出"合五五 梅花之数"的25般口味。金庸煞 费苦心写这两道佳肴,不仅仅是 为了提升小说的趣味,它们参与 到关键的情节中——在品尝了 这一菜一汤之后,"北丐"洪七 公决定将"降龙十八掌"传授给 郭靖,而郭靖在后来的情节中, 倚仗这套武功屡战强敌,在几处 难关化险为夷。

说到"武侠世界"一词,不 得不提,在英文版《射雕英雄 传》出版后,有评论称郭靖有潜 质成为像《魔戒》中的弗罗多 和《冰与火之歌》中的琼恩·雪

诺一样具有代表性的文学形象, 金庸则与西方知名奇幻文学作 者托尔金、J·K·罗琳、乔治·马丁 等人并肩,被誉为"世界的构造

了《霍比特人》的托尔金在英国 圣安德鲁斯大学演讲时,提出 了"第二世界"这个概念。在勾 勒出一个"第二世界"的轮廓之 后,优秀作者和平庸作者的分水 岭在于,前者会精心设定与打磨 那些看似不起眼的细节,他们利 用写作来构造世界,不仅是"创 世者",也是"砖瓦匠",这不是 单纯依靠天赋或狂想就能完成

当然,严格来看,金庸的武 侠小说并不能完全归入"第二 世界"的奇幻领域。现实历史的 逻辑与幻想江湖的逻辑,被金庸

置于写作天平的两端,彼此融 合,达成相对的平衡。在他笔下, 武功高强的江湖侠客可以在史 料记载的罅隙里用一颗飞石击 杀蒙古之主,但他们并不能扭转 宋朝灭亡这一既定历史结果。严 方奇幻文学把架空的"第二世 界"作为对"第一世界"的弥补 和修缮,而在金庸的武侠小说 里,真实的历史和虚构的传奇构 成了犬牙交错的"纠缠态"。

将金庸小说比作"东方版 《魔戒》",似已成为一种约定俗 成的共见。武侠小说与西方奇幻 之间,仿佛确有一些共通的特 性。这些共性来自英雄史诗母题 -英雄人物历经磨难,战胜强 敌,最终达成壮举与伟绩,这样 一种叙事模式在武侠小说与西 方奇幻文学中都具有普遍性。

308支中外合唱团 将放歌国际合唱节

据新华社电 第十四届中国国际合唱节 暨国际合唱联盟合唱教育大会,将于7月19 日至25日在北京举办。据主办方介绍,报名 参加本届合唱节的共有来自59个国家和地 区的合唱组织负责人、专家学者以及308支 合唱团的15000余名合唱爱好者,规模创历 届之最。

此次合唱节举办期间,将开展15个大项 总计263场丰富多彩的合唱活动,包括开闭 幕式、合唱教育大会、大师班工作坊、合唱团 展演、合唱新作品音乐会、公益专场音乐会 等。其中,开幕式将于7月19日晚在五棵松体 育馆举行。

据悉,中国国际合唱节今年将携手中国 儿童少年基金会等5家机构,对口帮扶包括 江西兴国萧华红军小学小红星合唱团、内蒙 古苏尼特右旗少儿合唱团等9支合唱团,资 助这9支合唱团来京参加本届合唱节,在更 大的舞台上唱响"最美童声"。

创办于1992年的中国国际合唱节,每两 年举办一届,至今已成功举办十三届。

工商企业

随着英译版《射雕英雄传》

在海外陆续上市,成为现象级的

畅销书,西方评论界将金庸小说

比作"东方版《魔戒》",成为一种

约定俗成的共见。武侠小说与西

方奇幻之间,确有一些共通的特

性,这些共性来自英雄史诗母题

一英雄人物历经磨难,战胜强

直接办理:中山日报大楼一楼大堂 话:88238331 88329127 刊登时间:周一至周五 营业时间:周一至周五:8:30-12:00,14:00-17:00

公司清算

本公司决定解散清算,请有关债权人 自本公司清算公告见报之日起45天内,向 本公司清算组申报其债权,逾期不申报者, 视为放弃债权。

公司名称:中山市哈维电子有限公司 统一社会信用代码:91442000673052729P 住所:中山市小榄镇绩西庆安路26号 法定代表人:郑信森 清算组负责人:郑信森 清算组成员:黎美珍;郑信森

联系人:郑先生 电话:13823964415

合 伙 企 业 清 算

本合伙企业决定解散清算,请有关债权 人自本企业清算公告见报之日起45天内, 向清算人申请其债权,逾期不申报者,视为

企业名称:中山市大众金属构件厂(普通合伙) 统一社会信用代码:91442000719392201B 主要经营场所:中山市民众镇番中公路平三路段 执行事务合伙人:苏沃华

清算人:黄树君;苏沃华(负责人) 联系人:苏沃华 电话:13809688293

解散清算组

中山市普香基餐饮管理有限公 司(统一社会信用代码: 91442000354627003P) 于 2018 年 07月05日经股东会决议继续经营,并 解散于2018年03月05日成立的清 算组,公司所有债权债务仍由本公司 与股东承担。

中山市普香基餐饮管理有限公司

遗失营业执照公告 以下企业的营业执照遗失,

名称:中山市朗森卫浴有限公司 统一社会信用代码:91442000MA4UK1R13U 住所:中山市石岐区民康路7号(8卡) 法定代表人:彭建红

核准日期:2015年11月23日 成立日期:2015年11月23日 正本编号:0000882479 遗失项目:营业执照正本 现声明作废。

名称:中山市凯成石材有限公司 统一社会信用代码:91442000MA4UR3218M 住所:中山市东区齐东村孙文东路南边宅基地 铺5-6卡

法定代表人:刘翠华 核准日期:2016年06月24日 成立日期:2016年06月24日 正本编号:0002797372 遗失项目:营业执照正本 现声明作废。

遗失・声明・公告

声明作废。

直接办理:中山日报大楼一楼大堂 电话:88238331 88329127 **'刊登时间: 周日-周五,逢周六停刊** 营业时间: 周一至周五: 8: 30-12: 00,14: 00-17: 30

镇区 . 坦洲发行站 86637332 黄圃发行站 23979233 火炬区发行站 85335633 **各镇区邮政代办热线: 11185** 服务电话:古镇发行站 22398598 小概发行站 22259956 三乡发行站 86381661 **各镇区邮政代办热线: 11185**

■中山市中港测绘工程有限公司遗失

- 术开发区港区支行开户许可证,核准号:
- ■中山市天祥建筑工程有限公司遗失已填 开的广东省政府性基金(预收、退费、结算) 通用票据1份,票据号码:BG01021036,特 此声明。

J6030016181103,现声明作废。

中国工商银行股份有限公司中山高新技

- ■中山市晶杰纸品有限公司遗失公章一枚, 现声明作废。
- ■中山市科技金融创新促进会遗失广东省 社会团体会费统一收据2份,号码: GC22441068、GC22441069,现声明作废。 ■ 余凤良遗失焊工证,证号:
- 44200200014287,特此声明。 ■廖广承遗失教师资格证,资格种类:高级
- 中学教师资格,任教学科:信息技术,证号: 20044412940000199,特此声明。
- ■中山市石岐区原经堂美容院遗失公章-枚,现声明作废。
- ■中山市明辉物流有限公司遗失押金收款 收据2份,收据号码:SYJ1102263,金额: 1000元;收据号码: SYJ1102230, 金额:
- 24000元,特此声明。 ■中山市通丰货运代理有限公司遗失银行 开户许可证,核准号:J6030027815401,现
- ■中山市南粤房地产公司遗失组织机构代 码证正本,代码:28206815-X,现声明作
- ■中山市东凤镇品基电子厂遗失广发银行中 山东凤支行空白支票三张,支票号码: 3060443006035176, 3060443006035177,
- 3060443014960240,现声明作废 ■中山市板芙测绘工程有限公司遗失广东 增值税专用发票一份(发票联、抵扣联),发
- 票号码:01166019,现声明作废 ■中山市港口镇炫酷咖啡室遗失餐饮服务 许可证,证书编号:(2015)442000027907 号,现声明作废。
- ■中山市马可波罗五金有限公司遗失公章
- 一枚,现声明作废。 ■中山市拓优家居用品有限公司遗失财务
- 专用章一枚,现声明作废。 ■钟文荣遗失中华人民共和国税收转帐专
- 用完税证(第一、三联)1份,编号:(2013-1) 粤地26 03331120号,特此声明。 ■中山市南粤房地产公司遗失地税税务登 记证正本,证号:粤地税字 44200028206815X号,现声明作废。

黄宏生是位于中山市港口镇兴港南路 17号1幢一层第8卡的房屋产权人,于2016 年10月25日与赵超签订了房屋租赁合同, 将该房屋租给其作为中山市重强建材贸易 有限公司(法定代表人:赵超),统一社会信 用代码:91442000MA4UWX0C4C的经 营场所。现声明解除与赵超签订的房屋租赁 合同,收回该房产的使用权。特此声明

声明人: 黄宏生

中山市日升物业出租有限公司是位于 中山市石岐区民科东路11号504卡的房屋 产权人,于2016年05月18日与钟树生、肖 红玲签订了房屋租赁合同,将该房屋租给其 作为中山市醉心甜西点文化传播有限公司 (法定代表人:钟树生),统一社会信用代码: 91442000MA4UPRJF55的经营场所 现声明解除与钟树生、肖红玲签订的房屋租 信合同、收回该房产的使用权、特此声明。

声明人:中山市日升物业出租有限公司

蔡小文、张瑞珊是位于中山市西区金业

路6号粤华花园二期10幢首层1卡之二的 房屋产权人,于2015年04月14日蔡小文 与何灿签订了房屋租赁合同,将该房屋租给 其作为中山市西区满廷芳飞发型设计室(经 营 者 姓 名 : 何 灿) , 注 册 号 : 442000603634622的经营场所。现声明 解除与何灿签订的房屋租赁合同,收回该房 产的使用权。特此声明。 声明人:蔡小文、张瑞珊

股权转让通知书

本股东余姣拟将在中山市正光游乐设 备有限公司所持有的49%的股权(对应注册 资本99万元)转让给内部股东刘正光,转让 价格为50000元。现按照《中华人民共和国 公司法》的有关规定予以告知并征求同意。 同意与否请在接到本通知之日起30日内予 以书面答复。未答复的,视为同意。此通知书 将在登报之日起以微信方式和邮政快递邮 寄方式送达!

股东:余姣